

Alanu Di Meglio



Alanu Di Meglio, nacido en Marsella en 1959, vive en Bunifaziu de donde su familia es originaria y a la que dedicó un estudio: *Les bouches de Bonifacio* (*Las bocas de Bonifacio*) en 2003. Investigador en sociolingüística, imparte clases de literatura corsa en la enseñanza superior. Después de frecuentes publicaciones de poemas en revistas, primero en *Rigiru* y sobre todo en la revista *Bonanova* que contribuyó a fundar, y luego de cuentos recogidos en *Macagni* (*Líos*) en 2001, así como participaciones en poemarios colectivos *D'oghje si d'odiu nò*, (*De hoy, sí, de odio, no*) en 1995 y *Aliti, scontri puetichi*, (*Alientos, encuentros poéticos*) en 2002, publica dos poemarios: *Migraturi* (*Migraturas*) en 2004 y *Vaghjimi spizzati*, (*Otoños desgajados*) en 2007. Ha sido incluido en antologías y traducido al italiano, francés y castellano.

Otoños en el alma

Esta mañana es para mí septiembre...
Se desgajan los otoños en mi corazón
y me dejo invadir
por la materia del verano.

*

Llueve.
Negros, los fustes de los olivos
se empapan de melancolía
y todo ennegrece
hasta los frutos.
Al final
la prensa
nos devolverá su oro

*

Mientras el techo
recoge
todas las aguas,
me quedo al abrigo,
calado de recuerdos.

*

Me ha picado el primer frío...
No puedo darle una bofetada
– como a un mosquito.
Me ha picado
y siento su veneno
cuajando mi memoria
sangre de la piedra.
Aquí estoy, mineral,
en medio de aquellos
que quieren
leer
estas pocas escamas
de tiempo humano.

Poemas originales

Vaghjimi in l'anima // Sta mani m'hè sittembri... / Mi spezzu i vaghjimi in cori / è mi lasciu invada / da a materia di l'istati. // * Piovi. / Sò neri i fusti di l'alivi / trosci di malincunia / è tuttu s'annigrisci / puri i so frutti. / À l'ultimu / a so fragnata / ci rindarà l'oru. // * Mentri chì u tettu / Arricoddi / tutti l'acqui, / mi stocu à l'appossu / trosci di ricordi. // M'hà puntu u primu fritu... / Mancu li possu sciacca un schjaffu / – com'è par una zinzala – / M'hà puntu / è sentu u so vilenu / chì mi caghja a mimoria, / sangu di a petra. / Eccumi stantara, / à mezu à quiddi / chì mi farani a carità / di leghja / issu pocu è tantu di scagli / d'umanu tempu.

No consigue
 el viento gris
 barrer el afán.
 La hiedra,
 esa pez del invierno,
 verdece el aliso despojado
 absorbiéndole la savia
 como si tratara de asaltar
 una cucaña
 con diciembre
 por única cima.

*

Sólo con una mano
 sujeto el volante
 Hay días
 en que mi única carretera
 es el autorradio...
 Una ronquera suave
 de Paolo Conte
 canta y cuenta
Un gelato al limon...
 Una música en la que se te asoma
 de repente,
 un sol,
 una sombra detrás de una mujer
 hermosa que pasa...
 y me paro en ámbar.

*

Otoños en el puerto.
 Por la terrazas
 de los cafés
 la tramontana blanca
 silba en los armazones
 desencarnados de sus toldos veraniegos,
 esqueleto sarcástico
 de los oros más bellos.

*

Se ensaña el vendaval
 y se lo lleva todo,
 las nubes negras del temporal
 desmigajan los tiempos
 en la incertidumbre
 de esa luz coja.



Ùn ci la faci / u ventu grisgiu / à spazzà
 l'affanu. / A leddara, / peci di l'inguer-
 nu, / invirdisci l'alzu spugliatu / dissuch-
 jendulu... / com'è à l'assaltu / d'un
 maghju di cuccagna / incù dicembri / da
 sola cima. // * Solu una mani aghju /
 nantu à u chjerchju / Ci sò i ghjorni / chi
 a to sola strada / hè l'autoradiu... / Un
 rachju inzucaratu / di Paolo Conte /
 canta è conta / *Un gelato al limon...* /
 Una musica chì t'affacca / à sumbrettu,
 / un soli, / un'umbra appressu à una /
 chì hè bella è chì passa... / è mi fermu à
 l'aranciu. // * Vaghjimi in portu. / Nantu
 à i tarrazzi / di i caffè / a tramuntana
 Bianca / fischja in l'armaturi / disincar-
 nati da li so tendi statineschi, / scheletru
 schirzosu / di l'ori più belli. // *
 S'arrabbia u libbecciu / è si tira suttu, / i
 nuli neri di a suriana / spezzani i tempi /
 in l'incertezza / di issa luci scianca. //



*

Primer rocío
llanto del alba
del verano ofendido.

*

Las nubes negras
dejan brotar
algún rayo huidizo
que viene a anudarse
a la tierra cansada...
Suenan el sol
de un mandolín napolitano

*

Una lágrima de oro
se escapa
de un cielo de plomo.
Un grito del aire
asoma la gente a las ventanas.

*

Bajo la lluvia
luce el alquitrán.
El turista se encorva.
Los hules
o los paraguas
son igual de negros
incluso para no ser.
El temporal
arrebola el pueblo
como si el agua fuese luz.

*

El relámpago
apenas hiende el cielo.
Asoma una pluma airada
que garabatea en el aire
lo que no supo escribir en las llanuras.
El trueno
tardío
débil y somnoliento
no sabe ni contar.

* Prima guazza, / pientu di l'alba / di
a statina offesa. // * I nuli neri / las-
ciani zirlà / qualchi raghju scappatic-
ciu / chì si veni à annudà / à a tarra
stanca... / Sona u soli / di mandulina
napulitana. // * Una lacrima d'oru / si
ni scappa / da un celi di piombu. / U
brionu di l'aria / metti la ghjenti à i
balconi. // * Sutt'à l'acquata / luci u
catramu. / U turistu s'aggrunchja. /
L'incirati / o i paracqui / sò neri quan-
tunqua / ancu par ùn essa. / U tim-
purali / infiara u Paesu / com'è s'è
fussi luci l'acqua. // * A saetta / sgrig-
na appena u celi. / Spunta una penna
arrabbiata / chì zifra in aria / ciò chì
ùn hà sappiutu scriva nantu à i pianu-
ri. / U tonnu / Tricaticciu / losciu è
pinciulonù / ùn sà nemmenu cuntà.
//

*

Se ha despojado la higuera
sus ramas desnudas
dejan aquí y allí
alguna fruta pasmada.

*

La zarzaparrilla se viste de amentos.
Su perfume se anuda
al cuerpo del aire.

*

Basta estar atento...
para poder oír
el grito agrio
y desdentado
de la granada vieja.

*

Esa luz ligera
sólo tibia...
El alba se desliza hacia la tarde,
la tarde hacia el alba.
Simetría de los oros
que roe la noche.

*

¿Será el arte de la niebla
o de la atmósfera apagada?
sin embargo
tiempo y lugares son propicios:
cada recuerdo
busca echar raíces
en la tierna memoria
y seguro
crecería...
Poder encajar
este aire huidizo.



Si hè spuddata a fica: / i so rami nudi / lasciani quì o culà / qualchì fruttu sbiguttitu. // * A
tiria metti a so tramula... / U so muscu s'annoda / à u fustu di l'aria. // * Basta à chità...
/ è si pò senta / u brionu azezu / è sdinticatu / di a milingrana vechja. // * Issa luci alfana
/ solu tepida... / L'alba va versu à a sera, / a sera versu à l'alba. / A simetria di l'ori / a si
runzica u bughju. // * Sarà l'arti di a nebbia / o di l'ambiu sbiaditu? / è puri / tempu è lochi
sò prupizii: / ogni ricordu / circa à piddà radica / in a mimoria umula / è di sicuru / crisci-
ciaria... Incassà vè st'aria sguassaghjola



Por la herida de la noche
no rompe tanta luz...
Los naranjos pronto estarán
en el verde lustroso de sus hojas.

*

A luz elegíaca
en su ardiente desidia
me ilumina al sesgo
el escollo de los hombres.
Se alargan las sombras,
se revela cada guarida
o fractura.
El tiempo suspendido
en el horizonte incierto...
y Navidad no se demora.

*

¿Dónde están todos los sirocos
que dejaban
sólo sal
sobre la piel
tostada
del verano?

*

Primeros escalofríos del aire...
Mansedumbre tardía de las aguas marinas...
En la superficie
la sombra estirada
de nuevo se estira
hasta estirarse toda.
En la orilla
la puntilla de espuma
borda la sábana de frescura

(De *Otoños desgajados*, 2007)

(Traducciones de François-Michel Durazzo)

Trà u morsu di a notti / ùn spezza tanta luci... / Prestu sarani l'aranci / in u verdi lustru di i so fogli. // * A luci elegiaca / in a so ardenti dibbulezza / m'acchjara in bisbò / u scoddu di l'omini. / S'allongani l'umbri, / si palesa ogni tana / o frattura. / U tempu hè suspesu / à l'orizonti incertu... / è Natali ùn mi trica. // * Indu' sò tutti i scirocchi / chì lacaiani / solu u Sali / nantu à a peddi / abbruscata / da l'istati? // * Primi frizzuri di l'aria... / Dulcezza tricaticcia di l'acqui marini... / À gallu / l'umbra stinzata / si stinza torna / fin'à stinzassi sana. / À l'arici / a puntetta di sciuma / finisci u linzolu di friscura. . // (*Vaghjimi spizzati*, 2007)